

اتفاقية برنامج منحة المساواة

MATCHING GRANT PROGRAM AGREEMENT (ARABIC)

لمتقدم الرئيس : _____ رقم القضية : _____ حجم القضية : _____
(PA) (Case Number) (Case Size)

العملاء القادرين على العمل : _____
(Employable Clients)

غير القادرين على العمل : _____
(Non-employables)

تاريخ الاستحقاق : _____ تاريخ الاشتراك : _____ اليوم المائة والعشرون : _____
(Eligibility Date) (Date Enrolled) (120th Day)

اليوم المائة والثمانون : _____
(180th Day)

برنامج منحة المساواة

Matching Grant Program

الغرض من برنامج منحة المساواة هو مساعدة العملاء على تحقيق الاكتفاء الذاتي الاقتصادي عن طريق العمل في غضون 120 إلى 180 يوماً بعد وصولهم إلى الولايات المتحدة. الاكتفاء الذاتي الاقتصادي يعني كسب دخل الأسرة الإجمالي على مستوى تمكن قضية منحة المساواة لتغطية مصروفاتها دون تلقي منحة المساعدة النقدية. لتحقيق هذا الهدف، توفر منظمة Bridge Refugee Services الإدارة للقضية وخدمات التوظيف، والمساعدة النقدية الادماء، والإحالة إلى تدريب اللغة الإنجليزية ، والخدمات الصحية و الطبية والتدريب على العمل أو إعادة التأهيل، وخدمات التكيف الاجتماعي وخدمات الدعم، حسب الحاجة. ويتم تمويل هذا البرنامج من قبل حكومة الولايات المتحدة من خلال مكتب إعادة توطين اللاجئين (ORR).

The purpose of the Matching Grant (MG) Program is to assist clients to achieve economic self-sufficiency through employment within 120 to 180 days after arrival in the United States. Economic self-sufficiency means earning a total family income at a level that enables an MG case to meet its expenses without receipt of a cash assistance grant. To meet this goal, Bridge Refugee Services (Bridge) provides case management, employment services, cash and maintenance assistance, and referral to English language training, health and medical services, employment training or recertification, social adjustment services and support services, as needed. This program is funded by U.S. government through the Office of Refugee Resettlement (ORR).

ستبدأ مشاركتي في برنامج منحة المساواة في _____ وسينتهي في _____ (اليوم المائة و الثمانون)
My participation in the MG Program will begin on _____ and end on _____ (180th day)

الحقوق و المسؤوليات

Rights and Responsibilities

من خلال برنامج منحة المساواة، ستساعدني (Bridge) على تحقيق الاكتفاء الذاتي بالطرق التالية:

Through the MG Program, Bridge will help me to achieve self-sufficiency in the following ways:

١. إدارة القضية (Case Management)

- مساعدتي في وضع خطة الاكتفاء الذاتي مع الخطوات المحددة التي سنتخذها أنا و عائلتي و Bridge لغرض تحقيق الأكتفاء الذاتي بأقرب وقت ممكن.
- متابعة خطتي للأكتفاء الذاتي للتأكد انها مُتبعة و تعديل الخطة عند الحاجة.
- Assist me in creating a Self-Sufficiency Plan with specific steps that Bridge, my family and I will take in order to achieve self-sufficiency as soon as possible
- Track my Self-Sufficiency Plan to ensure that it is followed and revise the plan as needed

٢. خدمات التوظيف، كما مبينة في خطتي للاكتفاء الذاتي، و يمكن ان تشمل على:

Employment Services, as described in my Self-Sufficiency Plan, which may include:

- تنمية العمل
- الاستعداد للعمل و مساعدة في التنسيب
- المساعدة ما بعد التنسيب
- تطوير العمل / اعادة التأهيل
- Job development
- Job readiness and placement assistance
- Post-placement assistance
- Job upgrades/professional recertification

٣. الثقافة المالية (Financial Literacy)

- مساعدتي على إنشاء ميزانية تقدر دخلي الشهري و المصروفات قبل و بعد التوظيف و شرح الدخل الذي احتاجة لكي اكون مُكتفي ذاتياً و توضيح التقدم الذي احرزه نحو الاكتفاء الذاتي.
- Assist me in creating a budget that estimates my monthly income and expenses before and after employment, explains how much income I need to be self-sufficient and demonstrates my progress toward self-sufficiency

٤. مساعدة الادامة الجوهرية (Core Maintenance Assistance)

- _____ دولار شهرياً بدل نقدي عن الاحتياجات الشخصية او لادخار للمستقبل (200 دولار شهرياً للبالغ و 40 دولار شهرياً لكل طفل) و/او _____ دولار شهرياً على هيئة مستند صرف / بطاقة هدية. ستنتهي هذه المساعدة عند _____ (اليوم المائة و العشرون) او عندما اصبح مكتفياً ذاتياً ، ايهما يتحقق أولاً.

- ستضمن دفع تكاليف السكن و الخدمات (من Bridge او من معارفي في الولايات المتحدة او مصدر اخر) لحين اكتسابي الدخل الكافي لدفع تكاليف المسكن و الخدمات او خروجي من البرنامج او _____ (اليوم المائة و الثمانون) ، **ايهما يتحقق أولاً**. ان التكلفة الشهرية للمسكن و الخدمات تم بينها في ميزانية الاكتفاء الذاتي. بعد _____ (اليوم المائة و الثمانون) ، سواء كنت اعمل او لا، سأكون مسؤولاً عن دفع تكاليف مسكني و خدماتي.
- سوف تضمن Bridge ان يكون لدي الطعام المناسب او وسيلة التنقل لمقابلات العمل او تدريب العمل و عندما يكون ضروري و معقول سوف توفر او تساعدني في الحصول على خدمات دعم اضافية او تجهيزات لاول عمل لي. ستنتهي هذه المساعدة عند _____ (اليوم المائة و الثمانون) او عندما اصبح مكتفياً ذاتياً ، **ايهما يتحقق أولاً** . بعد _____ (اليوم المائة و الثمانون) ، سواء كنت اعمل او لا، سأكون مسؤولاً عن تكاليف طعامي و نقلي.

- \$_____ per month cash allowance for personal items or saving for the future (\$200 per month for each adult; \$40 per month for each child) and/or \$_____ per month in the form of vouchers/gift cards. This assistance will end on _____ (120th day) OR when I become self-sufficient, **whichever is earlier**.
- Bridge will ensure that my housing and utilities costs are paid (by Bridge, my U.S. tie or another source) until I earn enough income to pay for my housing and utilities, am terminated from the program, or _____ (180th day), **whichever is earliest**. The monthly cost of my housing and utilities are noted in my self-sufficiency budget. After _____ (180th day), whether or not I am employed, I will be responsible for paying for my own housing and utilities.
- Bridge will ensure that I have adequate food, transportation for job interviews or job training, and, when reasonable and necessary, will provide or assist me in obtaining additional support services or supplies needed for my first job. This assistance will end on _____ (180th day) or when I become self-sufficient, **whichever is earlier**. After _____ (180th day), whether or not I am employed, I will be responsible for my own food and transportation expenses.

٥. الاحالة للتغلب على عوائق التوظيف، كما مبين في خطتي للاكتفاء الذاتي، يمكن ان تشمل على:

Referrals to Overcome Barriers to Employment, as described in my Self-Sufficiency Plan, which may include:

- تدريب اللغة الإنجليزية
- الخدمات الصحية و الطبية
- تدريب الوظيفة او إعادة التأهيل
- خدمات التكيف الاجتماعي (ترجمة او الاسكان)
- خدمات الدعم (رعاية الاطفال)
- English language training
- Health and medical services
- Employment training or recertification

- Social adjustment services (e.g. interpretation or housing)
- Support services (e.g. childcare)

كشرط لاشتراك في برنامج منحة المساواة و لغرض تحقيق الاكتفاء الذاتي، اوافق على:

As a condition of my enrollment in the MG Program and in order to achieve self-sufficiency, I agree to:

١. البذل ما في وسعي للتهئ او تأمين عمل لغرض تحقيق الاكتفاء الذاتي عند _____ (اليوم المائة و العشرون) و لا يتجاوز _____ (اليوم المائة و الثمانون)
٢. الأشتراك في تدريب اللغة الإنجليزية و تدريب الوظيفة و الاستشارة و/او اي من الخدمات الاخرى المبينة في خطتي للأكتفاء الذاتي.
٣. ابقاء اتصال منتظم مع كادر Bridge
٤. الحضور و الوصول عند الوقت لاي او جميع مقابلات العمل المرتبة عن طريق Bridge
٥. القبول بأول عمل مناسب يعرض علي " من ضمنه وظيفة " مستوى مُبتدئ" التي يمكن ان تكون غير مرتبطة بخبرة عملي السابقة.
٦. عندما اعمل، ساعمل بجهد و اتبع تعليمات أوامر رب عملي.
٧. تزويد Bridge بنسخة من اول قسيمة راتب
٨. ابلاغ كادر Bridge بأي صعوبات واجهها في العمل او رب العمل.
٩. البقاء في العمل على الاقل لغاية _____ (اليوم المائة و الثمانون) ، مالم تتفق Bridge مع قراري للاستقالة.
١٠. عدم التقديم على المساعدات المالية من خلال اي وكالة حكومية او اعادة التوطين.
١١. ابقاء مقر سكني ضمن منطقة خدمات Bridge على الاقل لغاية _____ (اليوم المائة و الثمانون)
١٢. ابلاغ Bridge بأي تغييرات في اسمي او عنواني او رقم الهاتف او الوظيفة

1. Do my best to prepare for and secure a job in order to achieve self-sufficiency by _____ (120th day) and no later than _____ (180th day).
2. Participate in English language training, employment training, counseling and/or any other services described in my Self-Sufficiency Plan.
3. Keep regular contact with Bridge staff.
4. Attend and arrive on time for any and all job interviews arranged by Bridge.
5. Accept the first appropriate job that is offered to me, including "entry level" employment that may be unrelated to my prior work experience.
6. Once employed, work hard and follow the policies and procedures of my employer.
7. Provide Bridge a copy of my first pay stub.
8. Inform Bridge staff of any difficulties I am having with my job or employer.
9. Keep my job until at least _____ (180th day), unless Bridge agrees with my decision to resign.
10. NOT access cash assistance ("welfare") through any government or other resettlement agency.
11. Maintain my residence within Bridge service area until at least _____ (180th day).
12. Notify Bridge of any changes in my name, address, phone number, or employment.

سياسة العقوبات

Sanctioning Policy

يُتوقع من العملاء الامتثال الكامل لهذا الاتفاق و العمل بحسن نية نحو تحقيق الاهداف المنصوص عليها في خطة الاكتفاء الذاتي. اذا لم يتم العمل بتلبية هذه التوقعات ، قد تفرض Bridge عقوبات. تتضمن العقوبات تخفيض او الحجب المؤقت لمساعدات الادامة (مثل المساعدة المالية او دفع الايجار و الخدمات او الطعام او النقل) او الخدمات.

Clients are expected to fully comply with this agreement and work in good faith toward the goals laid out in the Self-Sufficiency Plan. If clients do not meet these expectations, Bridge may impose sanctions. Sanctions may include reduction or temporary withholding of maintenance assistance (i.e. cash assistance, rent and utilities payments, food or transportation) or services.

يمكن ان تفرض Bridge عقوبات على العملاء الذين:

Bridge may impose sanctions for clients who:

- عدم الامتثال لخطة الاكتفاء الذاتي، من ضمنها حضور الاستشارة او التدريب على العمل او حصص اللغة الإنجليزية
- عدم الامتثال هذه الاتفاقية لبرنامج منحة المساواة
- رفض اجراء مقابلة لعمل ملائم
- رفض قبول عرض عمل ملائم
- الاستقالة من منصب بدون الاستشارة اولا و تسلم الموافقة من كادر Bridge
- التقديم على المساعدات المالية من الحكومة او وكالة اعادة توطين اخرى
- الانتقال اكثر من ١٠٠ ميل او ١٦٠ كم عن Bridge

- Fail to comply with the Self-Sufficiency Plan, including attending counseling, employment training, or English language classes,
- Fail to comply with this Matching Grant Program Agreement,
- Refuse to be interviewed for an appropriate job,
- Refuse to accept an appropriate job offer,
- Resign from a position without first consulting and receiving approval from Bridge staff,
- Apply for cash assistance (“welfare”) from the government or other resettlement agency, or
- Move more than 100 miles or 160 kilometers from Bridge.

اذا قُمت بأي من الافعال المذكورة اعلاه، انا افهم بأنني سوف اتلقى أذار شفوي بأن على الامتثال لبرنامج منحة المساواة سيتم منحي ١٠ أيام عمل للامتثال قبل ان يتم فرض عقوبات.

If I perform any of the activities above, I understand that I will receive a verbal warning that I am out of compliance with the MG Program and will be given 10 business days to come into compliance before sanctions will be imposed.

إذا بقيت غير ممتثل بعد ١٠ ايام عمل، ستزودني باشعار خطي يبين فيه اسباب فرض العقوبات و العقوبات المطبقة و ادراج الاجراءات المعينة التي يمكن ان اتخذها لغرض الازعان مع برنامج منحة المساواة. اذا لم اقوم بالاذعان حسب الاجراءات المعينة المُبينة في الاشعار الخطي ضمن ١٠ ايام عمل، يمكن ان يتم انهاء مساعدتي لخدمات و مساعدة منحة المساواة.

If I remain noncompliant after 10 business days, Bridge will provide me a written notice detailing the reasons for sanctioning, the sanctions applied and list the specific actions that I may undertake in order to regain compliance with the MG Program. If I do not come into compliance according to the specific actions laid out in the written notice within 10 business days, my MG services and assistance may be terminated.

إذا كنت مقتنعاً ان اي من العقوبات غير عادلة او تم تطبيقها خطأ، يمكنني الاستئناف لمدير اعادة توطين اللاجئين Bridge قبل انهاء خدمات برنامج منحة المساواة.

If I believe that any sanctioning is unfair or has been applied in error, I may appeal to the Director of Bridge Refugee Services prior to the termination of MG Program services.

انا متفهم و موافق على الشروط المبينة في هذه الاتفاقية

I understand and agree to the terms outlined in this agreement:

المتقدم الرئيسي / القادر على العمل: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____
(PA/Employable) (Signature) (Date)

القادر على العمل رقم 2: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____
(Employable #2) (Signature) (Date)

القادر على العمل رقم 3: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____
(Employable #3) (Signature) (Date)

موظف Bridge: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____
(Bridge Staff) (Signature) (Date)

المرجم: _____ التوقيع: _____ التاريخ: _____
(Interpreter) (Signature) (Date)